

PROVA 417

I

1.1.

- 1.1.1. c)
- 1.1.2. c)
- 1.1.3. b)
- 1.1.4. a)

1.2.

1.2.1. « On les affubla de l'étiquette...avait existé » l. 11-13

1.2.2. Jeanne a eu de la chance parce que son entourage la comprend et même ses beaux-parents la soutiennent.

1.3. Le public appréciera cette histoire dans laquelle l'amour est plus fort que la guerre. Quand le soldat allemand rentre dans son pays, sa famille accepte sa femme française. Cette famille donne un exemple de tolérance et de solidarité, valeurs qui ne s'imposeront en Europe que beaucoup plus tard.

1.4. Les soldats ennemis s'installaient dans la maison et, peu à peu, ils remplaçaient le mari pour les tâches quotidiennes ; souvent, l'amour naissait...

2. Résumé :

Guerre signifie rationnement qui signifie ingéniosité : pour remplacer l'essence disparue, les Français ont trouvé les « gazogènes à bois » ; pour se chauffer, les arbres des villes ou du papier mouillé et dans le commerce, la viande n'était vendue que deux jours par semaine. (44 mots).

II

Traduction

Na Zona Sul, chamada (denominada) zona livre, formavam-se redes. Eram postos (rádios) emissores que forneciam informações e passadores para a linha de demarcação entre a zona ocupada e a zona livre. Existiam imensos recursos : em Metz, uma freira, irmã Helena, tratava de evasões, de documentos falsos, de dinheiro. Outros esforçavam-se por procurar casas (apartamentos), roupas e por encaminhar os voluntários até Espanha onde a Embaixada de Inglaterra em Madrid encontraria redes e contactaria submarinos ou comandantes de navios.

III

Não se propõe nenhuma resolução devido ao carácter aberto da questão.

IV

Não se propõe nenhuma resolução devido ao carácter aberto da questão.

OPINIÃO

O texto é acessível e integra-se bem no Programa de Francês do 12º Ano.

O Grupo II apresenta dificuldades de tradução de algumas palavras no contexto em que estão inseridas, nomeadamente “sources” e “filières”.

O Grupo III está redigido de uma forma algo confusa. A resposta exigida apresentaria um elevado grau de dificuldade tanto do ponto de vista do conteúdo como da formulação na língua materna, quanto mais na língua estrangeira.

A prova é extensa, o que dificulta a sua realização no tempo previsto.

Continua a haver uma grande diversidade de exercícios que exigem muita leitura e respostas escritas extensas e que apelam a actividades cognitivas muito diferentes. A título de exemplo, a alternativa não deveria ser proposta dentro do Grupo IV, mas entre o Grupo III e o Grupo IV.

Associação Portuguesa de Professores de Francês (A. P. P. F.) - Julho de 2003